

Oriana Palusci – Katherine E. Russo
(edited by)

TRANSLATING EAST AND WEST

15

Intersezioni/Intersections
Collana di anglistica

TABLE OF CONTENTS

Introduction	11
<i>Oriana Palusci, Katherine E. Russo</i>	

THE POLITICS OF TRANSLATION

Traduzione, rappresentazione e performance narrativa	25
<i>Mona Baker</i>	
The Eastern Wave in Translation Studies: Remapping the Field beyond Eurocentric Conceptions	37
<i>Eleonora Federici</i>	
Translating the Border: A Love-affair	49
<i>Radhouan Ben Amara</i>	
Riflessioni per una poetica (semiotica) della traduzione	67
<i>Clara Montella</i>	

TRANSLATING ANCIENT AND SACRED TEXTS

La pazienza di Giobbe. Tradurre e interpretare alla fine dell'Illuminismo	79
<i>Giuseppe D'Alessandro</i>	
Taming the East: Translating the <i>Upaniṣads</i> into the West	89
<i>Mirko Casagrande</i>	
Mohammad and the Netherlands: Kader Abdolah's <i>The Messenger</i> and <i>The Qur'an</i>	105
<i>Marco Prandoni</i>	

TRANSLATION AND THE RUSSIAN WORLD

I paradigmi traduttivi di Simeon Polockij	121
<i>Marina di Filippo</i>	
Can "Russian" Transrational or Transmental Language be Translated into any Other Language?	133
<i>Michaela Böhmig</i>	

Voices from the “Free World?” Reading and Translating Practices in Soviet Samizdat <i>Valentina Parisi</i>	147
Poeti in transito: traduzione e riscrittura della poesia russa del '900 nelle due Germanie <i>Enza Dammiano</i>	157
La letteratura italiana in Russia: osservazioni sulla politica editoriale <i>Anna Jampol'skaja</i>	167

TRANSLATION AS AN INTERSEMIOTIC PROCESS

D. G. Rossetti's Intersemiotic Translation of Oriental Culture <i>Eleonora Sasso</i>	179
English, but not Quite. Translating Two Cultures <i>Paola Faini</i>	189
Etel Adnan's <i>The Arab Apocalypse</i> : Self-translating the Untranslatable <i>Marta Cariello</i>	201
In 'Other' Pictures: Translating Cultures, Translating Comics in <i>Kari</i> <i>Esterino Adami</i>	215
<i>My Name is Khan</i> : Engagement, Affect and Conflict in Audiovisual Translation <i>Katherine E. Russo</i>	227
Translating Multiple Wavelengths: Mira Nair's <i>The Reluctant Fundamentalist</i> <i>Luisa Caiazzo</i>	239

TRANSLATION AS TRANSCULTURALISATION

Parole piene/vuote. Traduzione e ricezione di una dicotomia tradizionale cinese nella linguistica occidentale <i>Lucia di Pace – Rossella Pannain</i>	257
Language, Identity and Rebellion. <i>The Cry of Multatuli</i> and the <i>Murmur of Couperus</i> <i>Franco Paris</i>	277

Masala Crime Fiction: Translating the West in Mumbai <i>Rossella Ciocca</i>	289
Negoziazioni d'identità nel doppio codice hindi-inglese di Mamta Kaliya <i>Stefania Cavaliere</i>	301
Charting the East in Nadeem Aslam's <i>Maps for Lost Lovers</i> <i>Ilaria Rizzato</i>	317
An Israeli Subversive Biblical Novel: the Italian Version of Yochi Brandes' <i>Melakhim Gimel</i> <i>Raffaele Esposito</i>	327
I sefarditi, soggetto tradotto/traduttore attraverso il Mediterraneo <i>Davide Aliberti</i>	337

THE PRACTICE OF TRANSLATION

The Challenge of Teaching Translation at University Level <i>Liliana Landolfi</i>	347
Toward Asymmetrical Corpora, or what Italian and English Speaking Archaeologists See When They Look at an Islamic Finding <i>Gianna Fusco</i>	363

NOTES ON CONTRIBUTORS	377
-----------------------	-----